



香港聖公會  
教省主教長  
陳謳明大主教就職崇拜

THE INSTALLATION  
OF  
THE MOST REVD CHAN AU MING ANDREW  
AS  
ARCHBISHOP AND PRIMATE  
HONG KONG SHENG KUNG HUI



二〇二一年一月三日（聖誕期第二主日）

下午四時正

3<sup>rd</sup> January 2021 (Second Sunday of Christmas)

4:00pm

聖約翰座堂

The Cathedral Church of St John the Evangelist





崇拜禮文  
ORDER OF SERVICE

# 召 聚

## 風琴序曲

- 《大聯音栓曲》及《三度音栓中音曲》取自《第二調式組曲》（基蘭）
- 《齊來謝主歌》（卡格•伊拉特）
- 《號管低音曲》取自《第二調式組曲》（基蘭）
- 《萬物皆寂靜》（歐默臣）

宣 召      啟示錄第廿一章 3 節

司 禱      看哪，上帝的帳幕在人間！  
             祂要和他們同住，他們要作祂的子民。哈利路亞！  
全 體      上帝要親自與他們同在。哈利路亞！

進堂聖詩      和平大日歌  
主禮團列隊進堂。

和平大日將現曙光，  
我眾所望、所求、所夢；  
求彰正義、真理、仁愛，  
救我脫離私慮愚蒙。  
放下手中仇恨屠刀，  
除去心中憎惡嫉憤；  
期待主恩止息紛爭，  
基督平安普治凡塵。

豺狼、羊群安然同居，  
恃強凌弱之事不再；  
野獸、家畜和平相處，  
因一嬰孩領導、主宰。  
萬物重尋真實和諧，  
世仇學習彼此相愛，  
普天下皈依主上帝，  
和平盼望終將到來。

曲調：JERUSALEM 柏利（1848-1918）  
原文詞：鐸卡爾（1944-）  
中譯詞：莫冠文（1986-）

# GATHERING

## Organ Preludes

- *Plein Jeu and Tierce en Taille from Suite du Second Ton (Jean-Adam Guilain)*
- *Nun danket alle Gott (Sigfrid Karg-Elert)*
- *Basse de Trompette from Suite du Second Ton (Jean-Adam Guilain)*
- *Nun ruhen alle Wälder (Jacques von Oortmeerssen)*

## Call to Worship REVELATION 21. 3

*Officiant* See, the home of God is among mortals.  
He will dwell with them; they will be his peoples. Alleluia!  
*All* **And God himself will be with them. Alleluia!**

## Processional Hymn

*The procession of clergy enters the Cathedral.*

1. **O day of peace that dimly shines  
Through all our hopes and prayers and dreams,  
Guide us to justice, truth, and love,  
Delivered from our selfish schemes.  
May swords of hate fall from our hands,  
Our hearts from envy find release,  
Till by God's grace our warring world  
Shall see Christ's promised reign of peace.**
2. **Then shall the wolf dwell with the lamb,  
Nor shall the fierce devour the small;  
As beasts and cattle calmly graze,  
A little child shall lead them all.  
Then enemies shall learn to love,  
All creatures find their true accord;  
The hope of peace shall be fulfilled,  
For all the earth shall know the Lord.**

*Tune: JERUSALEM Charles Hubert Hastings Parry 1848-1918*

*Words: Carl P Daw Jr., b.1944*

© 1982 Hope Publishing Company. Printed by permission. CCLI Licence #377878

## 問 安

署理座堂主任羅哲思牧師歡迎會眾：

全 體

願天父上帝及主耶穌基督的恩惠和平安，常與你們同在。  
也與你同在。

各位主內兄弟姊妹，我們在上帝面前聚集，為要歡迎本教省新任大主教暨主教長，讓他就任此職，並為他的牧職祈禱。我們要聆聽上主的聖言，以致我們所做的一切能在祂眼中蒙悅納。祈禱也是不可少的，它驅使我們有行動的決心和勇氣。我們要在禱告中紀念香港及澳門社會，和香港聖公會在港澳地區的福音使命。願我們有着委身的心志，不負主耶穌交付給我們在世的使命。

懺 罪

在上帝面前，我們承認自己的軟弱，並承認我們與上帝及與友鄰的關係都出現破損，如此，我們才能獲得赦免；現在讓我們在上主的施恩寶座前謙卑，承認自己的罪惡過犯，並懇求上帝的寬恕。

靜默片刻。

全 體

我們都失去對大地的尊重，肆意破壞上主的創造；  
主啊，寬恕我們的愚昧。

全 體

我們常常把自己的意思，凌駕於別人之上；  
主啊，寬恕我們的自傲。

全 體

我們期望獲取，卻不想過付出；  
主啊，寬恕我們的貪婪。

全 體

我們喜好駕馭別人，卻忘記基督「乃役於人」的教訓；  
主啊，寬恕我們的專橫。

全 體

我們把主在創造時賦予人類的自由意志，  
成為剝奪別人尊嚴及權利的藉口；  
主啊，寬恕我們輕視對祢和對別人的尊重。

全 體

我們美化各種暴力，只為掩飾自己內心的恐懼；  
主啊，寬恕我們的無知和不自制。

全 體

我們喜愛仇恨、聆聽歪理、互相恨惡、製造分化及撕裂，更彼此陷害；  
主啊，寬恕我們從內心黑暗而生的一切歪念。

全 體

我們漠視家庭，失去對家人的愛與關懷；  
主啊，寬恕我們如此冷漠。

## Greeting

*The congregation is welcomed by the Acting Dean, the Revd Mark Rogers:*

*All* Grace and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ be with you  
**and also with you.**

Brothers and sisters, we have come together in the presence of God, to welcome and install our new Archbishop and Primate, and to pray for him in his ministry. We shall hear the readings of His Word, that what we do may be well pleasing in his sight. Nor shall we be in want of prayer, for it fills us with the will and courage to act according to His Word. Let us, therefore, keep the societies of Hong Kong and Macau in our prayers, that the mission of the Hong Kong Sheng Kung Hui may flourish within these places. May our will be steadfast, and our works be sufficient, in carrying out the mission that Jesus Christ has laid on us in this world.

## Prayers of Penitence

Most merciful God, we confess that we, in our moments of weakness, have erred against you and against our neighbours. We are truly sorry, and now come before your throne in humility, that in your mercy we may seek repentance.

*Silence is kept.*

*All* We have disrespected the land, and willingly tainted the Lord's creation.  
**Lord, forgive us our foolishness.**

*All* We have forced our own will upon others.  
**Lord, forgive us our arrogance.**

*All* We have hoped to gain without giving.  
**Lord, forgive us our greed.**

*All* We have driven others as slaves,  
forgetting the Son of Man did not come to be served, but to serve.  
**Lord, forgive us our overbearance.**

*All* We have bent the free will that the Lord gave,  
and made it an excuse for depriving others of their dignity and rights.  
**Lord, forgive us our disrespect towards you and our neighbours.**

*All* We have worshipped at the altar of violence,  
all to cover the fears in our hearts.  
**Lord, forgive us our ignorance and immoderation.**

*All* We have given our love to hatred, our ears to falsehood,  
our friendship to division, and ourselves to mutual persecution.  
**Lord, forgive us our misthoughts, born of our darkened hearts.**

*All* We have grown cold to our own families.  
**Lord, forgive us our indifference.**

我們的鄰舍遭遇各樣患難：  
有患病的、貧窮的、失去工作機會的，我們竟視若無睹；  
主啊，寬恕我們如此麻木。

全 體

我們有數之不盡的過犯，皆因我們選擇遠離祢；  
主啊，我們感到難過和羞愧，為自己的罪而悔改。  
求祢因著聖子耶穌基督為我們受死的緣故，  
赦免我們所犯的罪，領我們脫離黑暗，  
使我們行事為人，皆能表明我們是祢光明的子女。

全 體

鄭保羅大主教赦罪，說：

全能的上帝，凡真誠悔罪的人，祢必赦免；求祢憐憫，✠赦免我們，救  
我們脫離自己所犯的罪，堅定我們善良的意志，加強我們行善的力量，  
保守我們得享永生；此賴我們的主耶穌基督而求。  
阿們。

全 體

啟應文

署理座堂主任說：

我們當感恩讚美，因主已將赦罪的恩典賜給蒙祂揀選的人，  
讓我們稱頌祂，頌揚祂。

司禱與詩班頌唱：

司 禱 ✠ 主啊！開我們的口；  
詩 班 使我們能用口讚美主。

司 禱 ✠ 上帝啊，快快拯救我們。  
詩 班 主啊，趕快幫助我們。

司 禱 但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；  
詩 班 始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

司 禱 你們應當讚美主。  
詩 班 願主之名得讚美。

音樂：高華（1939-）



We have neglected our neighbours in time of need,  
be they in illness, in poverty, or in unemployment.  
*All* **Lord, forgive us our apathy.**

We have chosen to be absent from you, and to err from your ways.  
*All* **Lord, we are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us,  
lead us out of darkness, and correct our ways,  
that we may walk your true path,  
as true children of your light.**

*The Most Revd Paul Kwong announces the absolution:*

Almighty God,  
who in his great mercy has promised forgiveness of sins  
to all those who with heartfelt repentance and true faith turn to him:  
have mercy on us;  
pardon ✠ and deliver us from all our sins;  
confirm and strengthen us in all goodness;  
and bring us to everlasting life;  
through Jesus Christ our Lord.  
*All* **Amen.**

### **The Versicles**

*The Acting Dean says:*

O give thanks and praise, for the Lord has forgiven his beloved.

*The Officiant and the Choir sings:*

O Lord, ✠ open thou our lips  
*Choir* and our mouth shall shew forth thy praise.

O God, ✠ make speed to save us.  
*Choir* O Lord, make haste to help us.

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Ghost;  
*Choir* as it was in the beginning, is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.

Praise ye the Lord.  
*Choir* The Lord's name be praised.

*Music: Christopher Gower b.1939*

## 詩 篇

詩篇八十五篇

詩班頌唱：

1. 上主啊，祢已經向祢的地施恩，  
救回被擄的雅各。
2. 祢赦免了祢百姓的罪孽，  
遮蓋了他們一切的過犯。
3. 祢收回所發的憤怒，  
撤銷祢猛烈的怒氣。
4. 拯救我們的上帝啊，求祢使我們回轉，  
使祢向我們所發的憤怒止息。
5. 祢要向我們發怒到永遠嗎？  
要將祢的怒氣延留到萬代嗎？
6. 祢不再將我們救活，  
使祢的百姓因祢歡喜嗎？
7. 上主啊，求祢使我們得見祢的慈愛，  
又將祢的救恩賜給我們。
8. 我要聽上帝——上主所說的話，  
因為祂必應許賜平安給祂的百姓，就是祂的聖民；  
他們卻不可再轉向愚昧。
9. 祂的救恩誠然與敬畏祂的人相近，  
使榮耀住在我們的地上。
10. 慈愛和誠實彼此相遇，  
公義與和平彼此相親。
11. 誠實從地而生，  
公義從天而現。
12. 上主必賜福氣給我們；  
我們的地也要出土產。
13. 公義要行在祂面前，  
使祂的腳蹤有可走之路。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；  
始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

安立甘頌音：楊欣諾（1987-）

## The Psalm PSALM 85

*The Choir sings:*

1. Lord, thou art become gracious unto thy land:  
thou hast turned away the captivity of Jacob.
2. Thou hast forgiven the offence of thy people:  
and covered all their sins.
3. Thou hast taken away all thy displeasure:  
and turned thyself from thy wrathful indignation.
4. Turn us then, O God our Saviour:  
and let thine anger cease from us.
5. Wilt thou be displeased at us for ever:  
and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another?
6. Wilt thou not turn again, and quicken us:  
that thy people may rejoice in thee?
7. Shew us thy mercy, O Lord:  
and grant us thy salvation.
8. I will hearken what the Lord God will say concerning me:  
for he shall speak peace unto his people, and to his saints,  
that they turn not again.
9. For his salvation is nigh them that fear him:  
that glory may dwell in our land.
10. Mercy and truth are met together:  
righteousness and peace have kissed each other.
11. Truth shall flourish out of the earth:  
and righteousness hath looked down from heaven.
12. Yea, the Lord shall shew loving-kindness:  
and our land shall give her increase.
13. Righteousness shall go before him:  
and he shall direct his going in the way.

Glory be to Father, and to the Son: and to the Holy Spirit;  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

*Anglican chant: Felix Yeung b.1987*

讀經員

恭讀《以賽亞書》。

從耶西的殘幹必長出嫩枝，  
他的根所抽的枝子必結果實。  
上主的靈必住在他身上，  
就是智慧和聰明的靈，  
謀略和能力的靈，  
知識和敬畏上主的靈。

他必以敬畏上主為樂；  
行審判不憑眼見，  
斷是非也不憑耳聞；  
卻要以公義審判貧寒人，  
以正直判斷地上的困苦人，  
以口中的棍擊打全地，  
以嘴裏的氣殺戮惡人。

公義必當他的腰帶，信實必作他脅下的帶子。  
野狼必與小綿羊同住，豹子與小山羊同臥；  
少壯獅子、牛犢和肥畜同群；  
孩童要牽引牠們。  
牛必與熊同食，牛犢與小熊同臥；  
獅子與牛一樣吃草。  
吃奶的嬰孩在虺蛇的洞口玩耍，  
斷奶的幼兒必按手在毒蛇的穴上。  
在我聖山各處，牠們都不傷人，不害物；  
因為認識上主的知識要遍滿全地，  
好像水充滿海洋一般。

讀經員  
全 體

這是上主的道。  
感謝上主。

**First Reading**    ISAIAH 11. 1-9

A reading from the book of the prophet Isaiah.

A shoot shall come out from the stock of Jesse,  
and a branch shall grow out of his roots.  
The spirit of the LORD shall rest on him,  
the spirit of wisdom and understanding,  
the spirit of counsel and might,  
the spirit of knowledge and the fear of the LORD.  
His delight shall be in the fear of the LORD.

He shall not judge by what his eyes see,  
or decide by what his ears hear;  
but with righteousness he shall judge the poor,  
and decide with equity for the meek of the earth;  
he shall strike the earth with the rod of his mouth,  
and with the breath of his lips he shall kill the wicked.  
Righteousness shall be the belt around his waist,  
and faithfulness the belt around his loins.

The wolf shall live with the lamb,  
the leopard shall lie down with the kid,  
the calf and the lion and the fatling together,  
and a little child shall lead them.  
The cow and the bear shall graze,  
their young shall lie down together;  
and the lion shall eat straw like the ox.  
The nursing child shall play over the hole of the asp,  
and the weaned child shall put its hand on the adder's den.  
They will not hurt or destroy  
on all my holy mountain;  
for the earth will be full of the knowledge of the LORD  
as the waters cover the sea.

This is the word of the Lord.

*All*

**Thanks be to God.**

## 尊主頌

詩班頌唱：

我心尊主為大，我靈以上帝我之救主為樂。  
因為主顧念主使女之卑微。  
自今以後，萬代必稱我有福。  
因有權能之主為我已成大事；主之名為聖。  
主憐憫敬畏主之人，至於世世代代。  
主用其臂施展大能；狂傲之人心驕氣傲時即被主驅散。  
主使有權者失位，使卑賤者升高。  
使飢餓者得飽美食；使富足者空空而返。  
主扶持主之僕人以色列，  
為要記念亞伯拉罕與其後裔，施憐憫至於世世；  
正如從前向我等列祖所出之言。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；  
始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

音樂：高華（1939-）

## Magnificat

*The Choir sings:*

My soul doth magnify the Lord :  
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.  
For he hath regarded :  
the lowliness of his hand-maiden.  
For behold, from henceforth :  
all generations shall call me blessed.  
For he that is mighty hath magnified me :  
and holy is his Name.  
And his mercy is on them that fear him :  
throughout all generations.  
He hath shewed strength with his arm :  
he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.  
He hath put down the mighty from their seat :  
and hath exalted the humble and meek.  
He hath filled the hungry with good things :  
and the rich he hath sent empty away.  
He remembering his mercy hath holpen his servant Israel :  
as he promised to our forefathers, Abraham and his seed, for ever.  
Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be :  
world without end. Amen.

*Music: Christopher Gower b.1939*

讀經員

恭讀《約翰福音》。

太初有道，道與上帝同在，道就是上帝。這道太初與上帝同在。萬物都是藉著祂造的，沒有一樣不是藉著祂造的。凡被造的，在祂裏面有生命，這生命就是人的光。光照在黑暗裏，黑暗卻沒有勝過光。

有一個人，是從上帝那裏差來的，名叫約翰。這人來是為了作見證，是為那光作見證，要使眾人藉著他而信。他不是那光，而是要為那光作見證。那光是真光，來到世上，照亮所有的人。

祂在世界，世界是藉著祂造的，世界卻不認識祂。祂來到自己的地方，自己的人並不接納祂。凡接納祂的，就是信祂名的人，祂就賜他們權柄作上帝的兒女。這些人不是從血生的，不是從情慾生的，也不是從人的意願生的，而是從上帝生的。

道成了肉身，住在我們中間，充充滿滿地有恩典有真理，我們也見過祂的榮光，正是父獨一兒子的榮光。約翰為祂作見證，喊著說：「這就是我曾說：『那在我以後來的先於我，因為在我以前，祂已經存在。』」從祂的豐富裏，我們都領受了恩典，而且恩上加恩。律法是藉著摩西頒佈的；恩典和真理卻是由耶穌基督來的。從來沒有人見過上帝，只有在父懷裏獨一的兒子將祂表明出來。

讀經員  
全 體

這是上主的道。  
感謝上主。



## **Second Reading** JOHN I. 1-18

A reading from the Holy Gospel according to John.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. (John testified to him and cried out, 'This was he of whom I said, "He who comes after me ranks ahead of me because he was before me."') From his fullness we have all received, grace upon grace. The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

This is the word of the Lord.

*All* **Thanks be to God.**

## 求主頌

詩班頌唱：

主歟，如今可以依主之言，釋放僕人安然而去。  
因為我之眼目已見主之救恩。  
即主於萬民之前所預備者。  
乃照耀外邦人之光，並為主民以色列之榮耀。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈；  
始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

音樂：高華（1939-）

## 使徒信經

全體站立。

全 體

我信上帝，即全能之聖父，  
創造天地之主。

我信其獨生之聖子，我主耶穌基督；  
我信耶穌為受聖靈感動之童貞女馬利亞所生；  
我信耶穌在本丟彼拉多手下遇難，  
被釘十字架，死而埋葬，降至陰間，  
第三日從死復活，升天，  
坐於全能之上帝聖父之右；  
後必自彼處降臨，審判生人死人。

我信聖靈；  
我信聖而公之教會；  
我信聖徒相通；  
我信赦罪之恩；  
我信身死後必復活；  
我信永生。  
阿們。

## **Nunc Dimittis**

*The Choir sings:*

Lord, now lettest thou thy servant depart in peace :  
according to thy word.  
For mine eyes have seen : thy salvation;  
Which thou hast prepared : before the face of all people;  
To be a light to lighten the Gentiles :  
and to be the glory of thy people Israel.  
Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;  
As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

*Music: Christopher Gower b.1939*

## **The Apostles' Creed**

*All STAND.*

*All*     **I believe in God the Father Almighty,  
Maker of heaven and earth:**

**And in Jesus Christ his only Son our Lord,  
Who was conceived by the Holy Ghost,  
Born of the Virgin Mary,  
Suffered under Pontius Pilate,  
Was crucified, dead, and buried:  
He descended into hell;  
The third day he rose again from the dead;  
He ascended into heaven,  
And sitteth on the right hand of God the Father Almighty;  
From thence he shall come to judge the quick and the dead.**

**I believe in the Holy Ghost;  
The holy Catholick Church;  
The Communion of Saints;  
The Forgiveness of sins;  
The Resurrection of the body,  
And the Life everlasting.  
Amen.**

## 啟應禱文

司禱與詩班頌唱：

司 禱      願主與你們同在。  
詩 班      也與你的心靈同在。

司 禱      我們要祈禱。

全體坐下。

詩 班      求主憐憫我們。  
              求基督憐憫我們。  
              求主憐憫我們。

司 禱      我們在天上的父，  
詩 班      願祢的名被尊為聖，  
              願祢的國降臨，  
              願祢的旨意行在地上，如同行在天上。  
              我們日用的飲食，今天賜給我們。  
              饒恕我們的罪，  
              如同我們饒恕得罪我們的人。  
              不叫我們遇見試探，  
              拯救我們脫離兇惡。阿們。

詩 班      求主向我們施憐憫。  
              求主施恩救我們。  
              求主保佑一切執政者。  
詩 班      求慈悲之主允准我們的祈禱。  
              求主使所立的聖品人常有善義。  
詩 班      求主使主的子民常有喜樂。  
              求主拯救主的子民。  
詩 班      救我們脫離身心的危險。  
              求主使現今的世界變為太平。  
詩 班      惟有主能賜太平。  
              求主潔淨我們的心。  
詩 班      求主之聖靈常在我們之中。

音樂：高華（1939-）

## The Responses

*The Officiant and the Choir sings:*

The Lord be with you.  
*Choir And with thy spirit.*

Let us pray.

*All SIT.*

*Choir Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.*

*Choir Our Father,  
which art in heaven,  
Hallowed be thy Name,  
Thy kingdom come,  
Thy will be done, in earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
And forgive us our trespasses,  
As we forgive them that trespass against us;  
And lead us not into temptation,  
But deliver us from evil.  
Amen.*

*Choir O Lord, show thy mercy upon us.  
And grant us thy salvation.  
O Lord, save our leaders.  
And mercifully hear us when we call upon thee.  
Endue thy ministers with righteousness.  
And make thy chosen people joyful.  
O Lord, save thy people.  
And bless thine inheritance.  
Give peace in our time, O Lord.  
Because there is none other that fighteth for us,  
but only thou, O God.  
O God, make clean our hearts within us.  
Choir And take not thy Holy Spirit from us.*

*Music: Christopher Gower b.1939*

## 是日祝文

全能的上帝，祢是眾信徒之光、靈魂的大牧人，  
祢揀選祢的僕人陳謳明在教會中擔負大主教暨主教長的職份，  
讓他以基督的聖言餵養祢的羊群，  
並以自身為典範帶領他們，  
求祢施恩予我們能堅守教會的信德，  
步武聖子我主耶穌基督的聖範。  
主耶穌與聖父、聖靈，  
惟一上帝，一同永生，一同掌權，  
永世無盡。  
阿們。

詩 班

## 求安祝文

全能之上帝，凡潔淨之心願，  
正直之意念，公義之行為，皆是由主而來；  
求主將世上不能得之平安，賜與我等，  
使我等一心順從主之命令；  
又使我等倚賴主，終身喜樂；  
此賴我主耶穌基督而求。  
阿們。

詩 班

## 求恩祝文

求主之榮光，照耀我等之黑暗；  
又求主大發慈悲，保護我等今夜不遇危險；  
此賴我主耶穌基督而求。  
阿們。

詩 班

*Collect of the Day*

Almighty God, the light of the faithful and shepherd of souls  
who set your servant Andrew Chan  
to be an archbishop and primate in the church,  
to feed your sheep by the word of Christ  
and to guide them by good example;  
give us grace to keep the faith of the church  
and to follow your Son our Lord,  
who is alive and reigns with you  
in the unity of the Holy Spirit  
one God, now and for ever.

*Choir* Amen.

*Collect for Peace*

O God, from whom all holy desires, all good counsels,  
and all just works do proceed:  
Give unto thy servants that peace which the world cannot give;  
that both our hearts may be set to obey thy commandments,  
and also that by thee we being defended from the fear of our enemies  
may pass our time in rest and quietness;  
through the merits of Jesus Christ our Saviour.

*Choir* Amen.

*Collect for Grace*

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord;  
and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night;  
for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ.

*Choir* Amen.

# 聖 詩

教會根基歌

全體站立，同唱：

教會惟一的根基，是主耶穌基督；  
聖水聖言所造成，是主的新創作；  
主從上天來求她，為主聖潔新婦；  
捨身流血求得她，建立萬年基礎。

(間奏)

雖從萬邦選出來，信徒卻成一體，  
教會救恩的憑證，一主，一信，一洗；  
同尊惟一的聖名，同餐惟一天糧，  
同懷惟一的希望，同蒙恩愛久長。

雖她受盡了困難，旁人嘲笑譏評，  
內爭分裂了她身，異端叛道離經；  
聖徒警醒心焦問，「黑夜到底多長？」  
但是悲泣變歌聲，轉瞬便見晨光。

(由詩班頌唱)

她在爭戰喧聲裏，艱難勞苦之中，  
她卻深信有平安，安心靜待成功；  
直至欲穿的望眼，看見光榮遠象；  
到時凱旋的教會，得享永憩無疆。

(間奏)

她雖在地卻聯合 真神三位一體，  
已享安息聖眾的 神秘甜蜜團契；  
懇求救主使我們，能像快樂聖眾，  
同樣溫柔又謙虛，永在主前供奉。阿們。

曲調：AURELIA 懷斯利 (1810-76)

編曲：大衛•亨斯 1993

原文詞：史頓 (1832-1900)

中譯詞：劉廷芳 (1892-1947) 譯 1933

獲基督教文藝出版社准許使用



## Hymn

All **STAND** to sing:

1.     **The church's one foundation  
is Jesus Christ her Lord;  
she is his new creation  
by water and the word:  
from heaven he came and sought her  
to be his holy Bride;  
with his own blood he bought her,  
and for her life he died.**

*(Instrumental interlude)*

2. **Elect from every nation,  
yet one o'er all the earth,  
her charter of salvation  
one Lord, one faith, one birth;  
one holy name she blesses,  
partakes one holy food,  
and to one hope she presses  
with every grace endued.**

3. **Though with a scornful wonder  
men see her sore opprest,  
by schisms rent asunder,  
by heresies distress;  
yet saints their watch are keeping,  
their cry goes up, 'How long?'  
And soon the night of weeping  
shall be the morn of song.**

*(Instrumental interlude)*

4. **'Mid toil and tribulation,  
and tumult of her war,  
she waits the consummation  
of peace for evermore;  
till with the vision glorious  
her longing eyes are blest,  
and the great church victorious  
shall be the church at rest.**

*(Orchestral interlude)*

5. **Yet she on earth hath union  
with God the Three in One,  
and mystic sweet communion  
with those whose rest is won:  
O happy ones and holy!  
Lord, give us grace that we,  
like them, the meek and lowly,  
on high may dwell with thee. Amen.**

*Tune: AURELIA    Samuel Sebastian Wesley 1810-76*

*Arranged by David M Hines 1993*

*Words: Samuel John Stone 1832-1900*

# 就職禮

頌唱聖詩時，候任主教長步往聖壇前，站立於主教長座前，引薦人面向他站立。會眾坐下。

東九龍教區及香港島教區主教同說：

謹宣佈選舉大主教暨主教長結果。

教省總議會執行書記宣佈：

我謹宣佈：香港聖公會大主教選舉團於主曆二〇二〇年十月十八日，選出西九龍教區主教陳謳明為香港聖公會教省大主教暨主教長。陳主教已書面簽署接納。

教省法律顧問說：

陳謳明，你承諾以大主教暨主教長的身份，事奉上帝及其聖教會。你是否願意靠賴天父上帝的慈悲及聖靈的大能，竭盡所能，履行此職份上所有教憲和聖職的責任，並藉基督的愛，以敬虔和禱告的心為模範，盡力領導我眾，以致我們能與蒙召的恩相稱？

候任主教長回答說：

靠賴上帝的恩典，我願意。我也請求你們一同為我祈禱，使我能忠心作眾人的牧人與僕人。願我們一同分擔的事奉能榮耀上主，在合一和愛中建立基督的教會。

東九龍教區主教說：

作為教省主教長，你將以基督使者的身份代表本教會，向社會群體、向普世聖公宗其他教省、向上帝教會內眾宗派的兄弟姊妹、以及向其他宗教信仰的信徒發言。願你能永遠為福音作有力的見證。

全 體

願上帝賜你智慧與恩典。

香港島教區主教說：

作為教省主教長，你須領導本教會，在總議會及常備委員會中制訂決策；亦須負起主持主教院會議之責。願你的領導能滿有智慧與謙遜、以全教會的福祉為重。

全 體

願上帝賜你智慧與恩典。

香港聖公會澳門區會監事會秘書說：

作為我們的教省主教長及我們的領袖與朋友，我們祈盼你能給予我們鼓勵與支持、憐憫和關懷，為要成全聖徒，促進上帝國度的職事。願基督的聖範引導你。

全 體

願上帝賜你智慧與恩典。

# THE INSTALLATION

*During the hymn the Archbishop Elect moves to the front of the altar and stands in front of the primatial chair, and the presenters face him. The congregation sits.*

*The Bishop of Eastern Kowloon and the Bishop of Hong Kong Island say together:*

Let the election of the Archbishop and Primate be declared.

*The General Secretary of the General Synod declares:*

Be it known that, at a meeting of The Electoral College on the Eighteenth day of October in the year of Our Lord Two Thousand and Twenty, the Right Reverend Chan Au Ming Andrew, Bishop of Western Kowloon, was duly elected Archbishop and Primate of the Hong Kong Sheng Kung Hui and the said Chan Au Ming Andrew has signified to us in writing his acceptance of the office.

*The Chancellor says:*

Andrew, you have agreed to serve God and his Church as our Archbishop and Primate. Will you, by the mercy of God the Father and the power of the Holy Spirit, carry out all the constitutional and ministerial responsibilities of this office to the best of your ability and, in the love of Christ, seek to lead us by godly and prayerful example, that we may together fulfil the high vocation to which we are called?

*The Archbishop Elect answers:*

By the grace of God I will. And I ask all of you to pray for me, that I may be a faithful shepherd and servant of all. May the ministry we share give glory to God and build up Christ's Church in unity and love.

*The Bishop of Eastern Kowloon says:*

As Primate you will speak on behalf of this Church as an ambassador of Christ to the community, to other provinces of the Anglican Communion, to our brothers and sisters in other branches of God's Church, and to peoples of other faiths. May you ever be a powerful voice for the Gospel.

*All* **May God grant you wisdom and grace.**

*The Bishop of Hong Kong Island says:*

As Primate you will preside over this Church at its decision making in the General Synod and its Standing Committee. It will also be your responsibility to chair our deliberations in the House of Bishops. May you provide wise and gentle leadership for the good of the whole church.

*All* **May God grant you wisdom and grace.**

*Secretary of the Fiscal Council, The Charitable Association of Sheng Kung Hui (Macau) says:*

As our Primate and as a leader and friend, you will be looked to for encouragement and support, compassion and care to help equip the saints for the ministry of God's kingdom. May you be guided by Christ's own example.

*All* **May God grant you wisdom and grace.**

東九龍教區主教與香港島教區主教帶領候任主教長到主教長座位；會眾肅立，祈求上主賜福給他。

全體 厚賜萬恩之主，我們為本教省主教長陳謳明大主教感謝祢。求祢沛降靈恩充滿他，以致他作為基督僕人，能勇於作見證。求祢賜給他愛德與智慧，以致他能成為我們的牧者與朋友。求祢讓我們在聖靈裏合而為一，以致我們能一起榮耀祢的聖名，為祢子民的福祉一起事奉。藉賴我們的主耶穌基督而求。阿們。

候任主教長站立。鄺保羅大主教將香港聖公會教省的主教長十架授予他，說：

陳謳明，領受這十架，它是你作為大主教暨主教長、並香港聖公會首牧的象徵。願你領導我們，向世界作見證。當我們與我們的主和救主基督同行十架路時，才能得著真正的權柄和喜樂。

陳謳明大主教回應說：

各位主內的兄弟姊妹，願主今天使我們在主裏更新，令我們天天甘願為主而死，以致我們可以日日在復活基督的僕人樣式中得新生命。

全體 阿們。

東九龍教區及香港島教區主教在其位站立，說：

陳謳明，我們歡迎您成為我們的大主教暨主教長。作為主教，我們必定為你祈禱，讓上帝的聖工因你而得到成全，又讓我們在和諧共事、互敬及愛德及平安中一起侍奉上帝。

香港島教區、東九龍教區、西九龍教區及澳門傳道地區的四位聖品代表說：

陳謳明，我們謹代表教省的聖品，歡迎你成為我們的大主教及主教長。我們定必為你禱告，祈求上帝賜你豐盛恩典。

香港島教區、東九龍教區、西九龍教區及澳門傳道地區的四位平信徒代表說：

陳謳明，我們謹代表教省平信徒，歡迎你成為我們的大主教暨主教長。我們定必為你禱告，祈求上帝賜你豐盛恩典。

全體起立。鄺保羅大主教、郭志丕主教及謝子和主教向會眾引薦陳謳明大主教暨主教長，說：

親愛的上帝子民，我們現在向你們引見我們的主教長陳謳明大主教。

全體會眾鼓掌歡迎新主教長。

號角與鐘聲當即齊鳴。

詩班開始獻詩時，新主教長返回主教長座位。全體坐下。

*The Bishops of Eastern Kowloon and of Hong Kong Island place the Archbishop Elect in the Primate's Chair and the congregation STANDS to ask for God's blessing on him.*

**All**      **Bountiful God, giver of all good gifts, we thank you for our Archbishop and Primate, Andrew Chan. Fill him with your Spirit, that he may speak boldly as a servant of Christ. Give him love and wisdom, that we may find in him a pastor and a friend. Unite us by your Spirit, that together we may glorify your name and work together for the good of your people, through Jesus Christ our Lord. Amen.**

*The Archbishop Elect remain standing. Archbishop Paul Kwong presents to him the Primate's Cross of the Hong Kong Sheng Kung Hui, saying:*

Andrew, receive this cross which is the symbol of your authority as Archbishop and Primate and Chief Pastor of the Hong Kong Sheng Kung Hui, and lead us in witness to the world that genuine authority and true joy come only through walking the way of the cross with Christ, our Lord and Saviour.

*Archbishop Andrew Chan responds:*

My brothers and sisters, may God renew in us today the willingness to die daily to self so that we may rise daily to a new life of servanthood in the Risen Christ.

*All respond:*

**All**      **Amen.**

*The Two Diocesan Bishops stand in their place and say:*

Andrew, we welcome you as our Archbishop and Primate. As fellow bishops, we pledge the assurance of our prayers that God's ministry may be effectual through you. May we work together in collegial harmony, love and peace.

*Four clergy representatives from the Diocese of Hong Kong Island, the Diocese of Eastern Kowloon, the Diocese of Western Kowloon and the Missionary Area of Macau say:*

Andrew, on behalf of the clergy of this Province we welcome you as our Archbishop and Primate. We pledge our prayers for God's enabling grace.

*Four lay representatives from the Diocese of Hong Kong Island, the Diocese of Eastern Kowloon, the Diocese of Western Kowloon and the Missionary Area of Macau say:*

Andrew, we the laity of this Province welcome you as our Archbishop and Primate. We pledge our prayers for God's enabling grace.

*All stand to greet the Archbishop and Primate. Archbishop Paul, Bishop Timothy and Bishop Matthias present the Archbishop and Primate to the congregation with these words:*

Dear People of God, we present to you Andrew, our Archbishop and Primate.

*The congregation greets the new Primate with applause.*

*Fanfare is sounded by trumpets and the bells are rung.*

*The Primate returns to his place as the anthem begins. All sit.*

## 詩班獻詩

詩班獻唱：

上主，使我作祢和平的工具（盧特）

上主，使我作祢和平的工具，  
在有仇恨的地方，讓我播種仁愛；  
在有殘害的地方，讓我播種寬恕；  
在有猜疑的地方，讓我播種信任；  
在有絕望的地方，讓我播種希望；  
在有黑暗的地方，讓我播種光明；  
在有憂苦的地方，讓我播種喜樂；  
我不企求他人的安慰，只求安慰他人；  
我不企求他人的諒解，只求諒解他人；  
我不企求他人的愛護，只求愛護他人；  
因為在施捨他人時，我們接納施予；  
因為在寬恕他人時，我們獲得寬恕；  
因為在喪失生命時，我們得到永生。

詞：聖方濟（約 1181-1226）

## 講 道

陳謳明大主教

## 聖 詩

與主偕行歌

全體站立，同唱：

求主容我與主偕行，自由服務，謙讓忠誠；  
求主示我治事秘訣，助我能擔煩劇艱辛。

求主助我善用愛心，起懦馴頑，勉勵駑鈍，  
隨時隨地引領同胞，脫離迷路，走上天程。

求主賜我忍耐恆心，與主同工，親密日增，  
虔信公理，戰勝萬惡，能勇能仁，奮鬥前進。

求主助我永守偉望，無限前程，遠大光明，  
無上平安，惟主能賜：主啊，容我永久偕行。

曲調：MARYTON 司密夫（1825-89）

原文詞：革萊頓（1836-1918）

中譯詞：劉廷芳（1892-1947）

獲基督教文藝出版社准許使用

**Anthem** Lord make me an instrument of thy peace (John Rutter)

*The Choir sings:*

Lord, make me an instrument of thy peace;  
Where there is hatred, let me bring love;  
Where there is injury, pardon;  
Where there is doubt, faith;  
Where there is despair, hope;  
Where there is darkness, light;  
Where there is sadness, light;  
And all for thy mercy's sake.  
O divine Master, grant that I may not so much seek  
to be consoled as to console;  
To be understood as to understand;  
To be loved as to love;  
For it is in giving that we receive;  
It is in pardoning that we are pardoned;  
And it is in dying that we are born to eternal life.

*Words: St Francis of Assisi c1181-1226*

**Sermon** The Most Revd Andrew Chan

**Hymn**

*All STAND to sing:*

1. **O Master, let me walk with thee  
In lowly paths of service free;  
Tell me thy secret, help me bear  
The strain of toil, the fret of care.**
2. **Help me the slow of heart to move  
By some clear, winning word of love;  
Teach me the wayward feet to stay,  
And guide them in the homeward way.**
3. **Teach me thy patience; still with thee  
In closer, dearer company,  
In work that keeps faith sweet and strong,  
In trust that triumphs over wrong.**
4. **In hope that sends a shining ray  
Far down the future's broadening way,  
In peace that only thou canst give,  
With thee, O Master, let me live.**

*Tune: MARYTON Henry Percy Smith 1825-89  
Words: Washington Gladden 1836-1918*

## 會眾禱文

司 禱

天父上帝賜下耶穌基督——祂的獨生兒子，作我們慈愛的大牧人和尊貴榮耀的大祭司，為蒙召的人活出生活的聖範。讓我們以敬虔的心，向全能及永生的上帝，獻上我們的禱告。

全體坐下。

為陳謳明大主教，我們禱告上主：求主使他滿有從聖靈而來的仁愛，智慧與能力，在主的聖教會裏——特別在香港聖公會，作忠心敬虔的大牧人；又賜恩與他的家人和他的鄰舍。

靜默片刻。

主啊，求祢憐憫。

全 體

垂聽我們的禱告。

為香港聖公會，我們禱告上主：求主使教會一直所發揮，傳道牧養、教育和社會服務的使命，得以在港澳兩地不斷投入和成長，無論面對任何困難，仍能堅守崗位，把基督道成肉身的精神，以愛的行動展現出來。

靜默片刻。

主啊，求祢憐憫。

全 體

垂聽我們的禱告。

為普世聖公宗的合一與團結，我們禱告上主：求主使聖公宗內每個團體，能在主的愛裏，彼此分享、互相體諒，活出基督的精神，使上帝的福音見於普世萬民中。

靜默片刻。

主啊，求祢憐憫。

全 體

垂聽我們的禱告。

為教會的合一，我們禱告上主：求主施恩，使我們認識教會宗派分離的危險，而真正的合一不在於神學的辯解，而是信徒的生命和見證，如何活出基督的愛與犧牲，從而除去彼此間的憎恨與偏見，及任何阻礙教會虔誠聯合的事。

靜默片刻。

主啊，求祢憐憫。

全 體

垂聽我們的禱告。



## THE PRAYERS

*The Officiant introduces the prayers by saying:*

In his mercy the Lord has freely given his only son, Jesus Christ, to be our loving shepherd and great high priest, and to be the holy example for all who are called. Let us, with a contrite heart, offer our prayers to the Lord almighty and everlasting.

*All SIT.*

For Archbishop Andrew: may the Holy Spirit fill him with love, wisdom, and power; may he become a loyal and pious shepherd in the Lord's Church, especially in the Hong Kong Sheng Kung Hui; and may his family and his neighbours be blessed. Let us pray to the Lord.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

For the Hong Kong Sheng Kung Hui: may the Church's mission, education, and social services grow more yet in Hong Kong and Macau; may the Church stand fast no matter the hardship ahead; and may the Church, through its works, manifest the love worthy of Christ's sacrifice. Let us pray to the Lord.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

For the unity of the Anglican Communion: may all within her be loved by the Lord; may all learn to forgive one another; may all live in the image of Christ; and may his Word spread throughout all nations. Let us pray to the Lord.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

For the unity of the Church: may we know the danger of schisms; may we understand the unity beyond theological debates; and may we live as a living testament to Christ's love and sacrifice, without our mutual hatred and prejudices, and without any obstacles to our Church's ecumenism. Let us pray to the Lord.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

為我們的國家，為香港及澳門——我們生活、工作和學習的地方，我們禱告上主：求主恩澤，使中華大地不斷發展，人民得安居樂業，共同在發展的道路上，建立和諧、公正、廉潔、互助，真理和美善的大同世界。

靜默片刻。

主啊，求祢憐憫。

全 體

垂聽我們的禱告。

為一切執政掌權的人，我們禱告上主：求主使他們能以上主的公義，治理大地，建立公義、和平和仁愛的國際社會，使人類認識到上帝才是這些價值的根源，願意竭力追求上帝的真理，以事奉主的心看待人，活出真正的自由。

靜默片刻。

主啊，求祢憐憫。

全 體

垂聽我們的禱告。

為世界各地出現社群分裂的危機，我們要禱告上主：求主使不同種族、文化、崗位及政見的人，皆能互相尊重、彼此聆聽、求同存異、互補不足，並將人類的差別化為建設世界的動力。

靜默片刻。

主啊，求祢憐憫。

全 體

垂聽我們的禱告。

為生活在戰火中，受着強權威嚇、活在恐懼中的人，我們禱告上主：求主平息人世間的爭鬥，使人類有追求消弭戰爭的意志和決心，摒棄殺戮，珍惜生命，和平共處，不讓世界走向滅亡的道路。

靜默片刻。

主啊，求祢憐憫。

全 體

垂聽我們的禱告。

為新冠疫症對世界和人類生命的威脅，特別在落後和貧窮地區所面對醫療資源的匱乏和人道危機，我們禱告上主：求主使各國政府和人民有解決疫症危機的意志，讓人間的溫馨及暖和顯現出人性光輝的一面。

靜默片刻。

主啊，求祢憐憫。

全 體

垂聽我們的禱告。

For our nation, and for Hong Kong and Macau, the places where we live, work and learn: that in God's mercy, the great Chinese land may develop without end, and its people may live and work in peace; and in our shared road towards development we may build a world of harmony, fairness, probity, mutual help, truth, goodness, and Great Unity. Let us pray to the Lord.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

For those in power: may the Lord's justice be shown in their rule; may they build an international society filled with justice, peace, and love, so that people may know the Lord to be the root of these virtues, serve others as they serve the Lord, and live out true freedom. Let us pray to the Lord.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

For the divisions in this world: may people of different races, different cultures, different roles, and different political opinions be able to respect one another, to listen to one another, to live with one another's differences, and to complement one another's shortcomings, that humanity's differences may drive us to build a better world. Let us pray to the Lord.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

For those living under the dangers of war, the shadow of tyranny, or the darkness of fear itself: may the Lord bring peace and bless humanity with the will and determination to end conflicts, to stop the bloodshed, to treasure life, and to live peacefully. Let us pray to the Lord.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

For what COVID-19 has brought to the world, and especially for the poorer and less developed parts of the world in want of medical resources and facing potential humanitarian crises: may the Lord grant the governments and the peoples of the world the courage and the will to solve this pandemic, that the dignity of humanity may shine through this darkness. Let us pray to the Lord.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

為無家可歸的、患病的、孤獨的、失喪的和一切有需要的人，我們禱告上主：求主使教會和眾信徒時刻記念和關懷這些人的需要，他們都是我們服侍的對象，他們的臉上都有着基督的印記。

靜默片刻。

全 體

主啊，求祢憐憫。  
垂聽我們的禱告。

為聖賢先哲所走過的路，我們禱告上主：求主叫我們不會忘記前人所留下的佳美腳蹤，我們為他們走過的一生感謝主，也叫我們活在當下，能像他們一樣，堅守信徒的崗位，常以真誠、謙卑和敬虔的心服侍主，榮耀在天上的父。

靜默片刻。

全 體

主啊，求祢憐憫。  
垂聽我們的禱告。

司 禱

全能永生的上帝，天地間的萬物都是由祢管理：  
求祢施憐憫，悅納祢子民的懇求，增加我們遵行祢旨意的力量；  
藉賴我們的主耶穌基督而求。

全 體

阿們。

For the homeless, the ill, the lonely, the lost, and all those in need: may the Lord reminds his Church and his followers to remember them, to take care of them, to serve them, and to see in their faces the likeness of Christ. Let us pray to the Lord.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

For the roads taken by the saints before us: may we forget not their footprints; may we live as they did, be steadfast in faith, humbly and sincerely serve our Lord, to the glory of our Father. Let us pray to the Lord.

*Silence is kept.*

Lord, in your mercy  
*All* **hear our prayer.**

*The Officiant concludes the prayers by saying:*

Almighty and everlasting God, who rules over all heaven and earth,  
have mercy on us, grant this your children's plea,  
that we may follow you according to your will,  
through Jesus Christ our Lord.  
*All* **Amen.**

## 聖 詩

配受崇讚歌

全體站立，同唱：

上主配受崇讚聲，今我高歌歎詠；  
奇妙愛實難度測，歌聲請祢傾聽。  
因祢賜萬種宏恩，使我奇異詫驚，  
榮福之多超期盼，恩恤無量憐愛，  
願舉高我靈獻上，謙敬聽主發令，  
榮耀讚頌全屬主，主堪得眾尊敬。

浮艷世俗如花開，嬌美終必變幻；  
浮華脆弱難靠倚，主恩不會消散。  
祂賜生命仿芥種，雖小藏着永生，  
微細不吸引目光，主蔭底下漸壯，  
就似基督曾戰勝，黑暗死蔭畏懼，  
藉祂我毅然奮起，凱歌高唱聲朗。

(間奏)

垂念我眾祈禱聲，恩主請祢眷佑；  
群眾所獻呈愛心，君尊歸祢所有。  
他日縱或喜或苦，不論平順、困艱；  
痛泣中譜寫樂章，哀歌成為頌讚。  
榮光滿路求領我，堅忍跟主腳步；  
祈願我永能效忠，歡呼主愛深奧。

曲調：THAXTED 取自霍爾斯特之《行星組曲》

編曲：妮克桑（1942-）

原文詞：米高•柏利（1942-96）

中譯詞：莫冠文（1986-）

## Hymn

All STAND to sing:

1. O God beyond all praising,  
we worship you today  
and sing the love amazing  
that songs cannot repay;  
for we can only wonder  
at ev'ry gift you send,  
at blessings without number  
and mercies without end:  
we lift our hearts before you  
and wait upon your word,  
we honour and adore you,  
our great and mighty Lord.
2. The flow'r of earthly splendour  
in time must surely die,  
its fragile bloom surrender  
to you, the Lord Most High;  
but hidden from all nature  
the eternal seed is sown—  
though small in mortal stature,  
to heaven's garden grown:  
for Christ, your gift from heaven,  
from death has set us free,  
and we through him are given  
the final victory.
- (Instrumental interlude)
3. Then hear, O gracious Saviour,  
accept the love we bring,  
that we who know your favour  
may serve you as our King;  
and whether our tomorrows  
be filled with good or ill,  
we'll triumph through our sorrows  
and rise to bless you still:  
to marvel at your beauty  
and glory in your ways,  
and make a joyful duty  
our sacrifice of praise.

Tune: THAXTED from The Planets by Gustav Holst 1874-1934

Arranged by June Nixon b.1942

Words: Michael Perry 1942-96

© The Jubilate Group. Printed by permission. CCLI License #377878

## 差 遣

全體仍然站立。

主教長到聖壇祝福及差遣會眾，說：

全體 願主與你們同在。  
也與你同在。

全體 願主的名得讚美。  
從現在直到永遠。

全體 我們的幫助是從上主的名而來，  
祂是創造天地的主。

基督藉着祂的降世為人，  
聚集天地萬物歸為一體，  
用祂的喜樂和平安充滿你們；  
又願全能的上帝——  
✠ 聖父、✠ 聖子、✠ 聖靈，  
賜福給你們、保護你們，直到永遠。  
全體 阿們。

全體 你們要平平安安地去敬愛主、服事主。  
奉基督聖名。阿們。

殿 樂 《威儀堂堂》D 大調進行曲，作品編號第三十九，第一首（艾爾加）  
主禮團列隊退堂。



## THE DISMISSAL

*All REMAIN STANDING.*

*The Primate moves to the altar to bless the congregation and then sends them out, saying:*

*All*      The Lord be with you  
**and also with you.**

*All*      Blessed be the name of the Lord  
**now and for ever.**

*All*      Our help is in the name of the Lord  
**who made heaven and earth.**

*All*      Christ, who by his incarnation gathered into one  
             things earthly and heavenly,  
             fill you with his joy and peace;  
             and the blessing of God almighty:  
             the ✠ Father, the ✠ Son, and the ✠ Holy Spirit,  
             be among you and remain with you always.  
**Amen.**

*All*      Go in peace to love and serve the Lord.  
**In the name of Christ. Amen.**

**Postlude**    Pomp and Circumstance March No. 1, Op. 39, No. 1 (Edward Elgar)

*The procession of clergy leaves the Cathedral.*